

(conclusion plus dangereuse que les précédentes...) A titre d'exemple nous obtenons, pour les formes de *αὐτός* trouvées dans l'*Ancienne médecine* (6):

1) en comptant par lettres (<i>αὐτέω</i> compté 6 lettres)	2) en comptant par lettres (<i>αὐτέω</i> pour 5 lettres)
18 formes de 4 lettres	18 formes de 4 lettres
13 formes de 5 lettres	20 formes de 5 lettres
41 formes de 6 lettres	34 formes de 6 lettres
3 formes de 8 lettres	3 formes de 8 lettres
6 formes de 9 lettres	6 formes de 9 lettres
3) en comptant par syllabes	
29 formes de 2 syllabes	
43 formes de 3 syllabes	
9 formes de 4 syllabes	

Nous considérons ces chiffres non comme une preuve mais comme une illustration.

En formulant la question de manière encore moins scientifique on dirait qu'Hippocrate n'aime pas employer des mots trop longs et que son aversion grandit en fonction de la longueur des mots. La difficulté serait de déterminer le moment à partir duquel un mot est considéré comme "trop long" ou simplement comme un "mot long".

2.2 *Les mots les plus longs*

Comme nous l'avons mentionné plus haut, la présence de mots très longs

ne présentait pas une très grande importance si l'on tient compte des quantités en jeu. On estimera mieux leur place relative en examinant le tableau suivant.

Nous acceptons comme définition hypothétique qu'un mot très long est celui de 15 lettres, et nous répartissons les 45 traités en 7 classes, selon la proportion de tous les mots d'un traité qui correspond aux mots très longs.

Tableau 2 Importance des mots très longs chez Hippocrate

% des occurrences dans un traité		
0 à 0,10	9	8 - 9 - 32 - 35 - 35 - 39 - 42 - 43 - 47
0,11 à 0,20	8	1 - 2 - 12 - 18 - 25 - 27 - 33 - 41
0,21 à 0,30	10	5 - 10 - 13 - 16 - 20 - 21 - 29 - 37 - 38 - 40
0,31 à 0,40	10	6 - 11 - 14 - 15 - 19 - 24 - 28 - 31 - 34 - 44
0,41 à 0,50	3	7 - 26 - 46
0,51 à 0,60	4	3 - 4 - 17 - 22
0,60 +	1	45
0,24		<i>Corpus</i>

Dans aucun livre le total des mots très longs n'atteint 1% des occurrences et dans l'ensemble du *Corpus* leur quantité se fixe à peine à 1/4 de 1%. Une étude de cette partie du vocabulaire devrait donc être prudente. D'autre part, si on avait sous les yeux un texte dont la proportion de mots très longs dépassait notablement 1%, on serait justifié d'y voir une anomalie ou une caractéristique qui mériterait un examen.

2.3 A la recherche d'une définition

Il serait utile, pour les fins de recherches comme celles que le Projet Hippo poursuit, de posséder une définition empirique des termes "mot long, mot court, mot moyen". Le tableau 1 fait voir que la distribution des mots croît jusqu'à sa valeur maximum de 19,40% dans la classe de 3 lettres, qu'elle fait ensuite une chute pour culminer en un second sommet de 11,79% dans la classe des 6 lettres et qu'elle décroît ensuite constamment jusqu'à la classe de 20 lettres. C'est à cette décroissance allant de 6 à 20 lettres que nous nous attarderons.

On s'aperçoit en effet, du moins si l'on s'en tient à un coup d'oeil rapide, que la descente vers 0 ne suit pas un taux constant pour l'ensemble du *Corpus* et surtout dans le détail des traités. Ainsi, dans le traité 25 on lit la série d'allure irrégulière 11, 36 - 7, 23 - 6, 40 - 3, 65 - 3, 17, tandis que dans le livre 47 la descente est plus harmonieuse, pour ainsi dire : 11, 96 - 8, 77 - 5, 36 - 3, 79 - 1, 92. Nous calculerons donc le "facteur de chute" d'une catégorie de mots à l'autre pour le *Corpus* en utilisant les chiffres absolus qui ont servi à produire le tableau 1. Pour ce faire nous établirons la différence réelle du nombre d'items entre deux classes et diviserons le résultat par la valeur de la classe inférieure ; 28823 (mots de 6 lettres), moins 22384 (mots de 7 lettres) donnent 6439; $6439 \div 22384 = 0,288$. Le facteur de chute entre les mots de 6 et ceux de 7 lettres est de 0,288.

Table 3 Facteur de chute du nombre de certains
mots longs dans 45 traités d'Hippocrate

<u>Entre les mots de</u>	<u>Facteur</u>
6 et 7 lettres	0,288
7 et 8 lettres	0,365
8 et 9 lettres	0,333
9 et 10 lettres	0,524
10 et 11 lettres	0,475
11 et 12 lettres	0,867
12 et 13 lettres	1,000
13 et 14 lettres	1,049
14 et 15 lettres	1,268

Puisque la fréquence des mots baisse brusquement à 10 lettres, nous sommes enclins à soupçonner alors que les mots deviennent "trop long" lorsqu'ils passent de 9 à 10 lettres. Il ne répugnera sans doute pas à l'esprit d'un helléniste d'admettre qu'un mot de 10 lettres et plus est un mot long. Ceci n'excluerait pas toutefois qu'un mot de 9 ou même 8 lettres pourrait certes être classé dans la même catégorie. Pour aider à suggérer avec de meilleures raisons la limite cherchée nous ferons appel à un autre type de données.

2.4 *Longueur des mots et espaces requis*

On obtient une vue différente de la situation qui nous intéresse en considérant non pas le nombre de mots de chaque longueur possible qu'on aura recensés dans cet ensemble qu'est notre *Corpus* mais l'espace occupé par les mots de chaque catégorie. Il s'agit de multiplier le nombre de mots d'une classe donnée par le nombre de lettres qui définit cette classe; dans le tableau qui suit on comprend que les 179 mots d'une lettre dans l'*Ancienne médecine* sont faits de 179 lettres au total; les 163 occurrences de 10 lettres ont nécessité 1630 lettres et que les 4 mots de "longueur 15" ont exigé 60 lettres. Afin de se représenter visuellement la portée de cette distinction, on songera que dans un texte imprimé une phrase qui serait composée de 10 mots de 2 lettres occuperait environ une demie ligne de texte, tandis qu'une phrase de 10 mots de 10 lettres prendrait 2 lignes. A supposer que les 20 unités lexicales aient la même valeur sémantique, cela signifierait qu'on aurait besoin de quatre fois plus d'espace et de temps dans un cas pour exprimer une pensée de richesse équivalente.

Tableau 4 Espace occupé par chaque catégorie de mots dans 45 traités d'Hippocrate

Numéro d'ordre du traité	Mots de "n" lettres									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	179	1944	3432	2004	3265	3354	3297	3272	1872	1630
2	139	2448	5217	2548	4390	4722	4158	4056	3528	2140
3	182	2150	3087	1372	2560	2730	3381	2952	2052	2230
4	200	2206	3600	2352	3140	4020	3507	3064	2709	2190
5	179	1798	2823	1776	2600	3774	3794	3056	2637	2100
6	67	1428	2400	2256	3600	4122	3969	3928	3384	2970
7	72	1210	2127	1972	3755	4686	4186	3568	3393	1840
8	158	1946	3381	1560	2810	3738	2807	1984	1908	1290
9	108	880	1026	924	1105	1356	1106	1208	1017	640
10	340	4466	6777	3800	6430	6780	6104	5040	5472	3830
11	653	8202	13047	7952	11055	12888	11683	10888	8802	6960
12	224	2086	2334	1656	2610	3006	3087	2720	2169	1750
13	279	2388	3255	2012	3520	4968	5110	4352	3987	3180
14	5	64	165	104	100	186	133	136	216	120
15	15	104	159	124	145	246	217	192	144	150
16	168	1860	2658	1984	2705	3504	3920	3008	2367	1880
17	146	1226	2076	1728	2365	3252	3003	2744	2322	1630
18	139	1600	2976	2284	3570	4380	4228	3176	2466	1500
19	219	1708	2634	2084	2995	3066	3605	3328	2700	1880
20	287	2860	5205	3968	6040	8646	7721	6384	4941	3850
21	96	710	1134	928	1525	1188	1582	1280	1071	720
22	97	734	951	796	1175	1308	1771	1728	1782	1640
24	136	1142	1701	1012	1540	1578	1400	1128	1422	940

Tableau 4 Espace occupé par chaque catégorie de mots dans 45 traités d'Hippocrate

Mots de "n" lettres

	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
1551	744	442	252	60	128	0	0	0	0	0
1914	1188	481	322	120	32	17	0	0	0	0
1386	1164	910	210	180	32	51	90	0	140	0
1661	1092	559	392	180	176	68	36	38	0	0
1606	888	416	238	105	64	0	36	19	0	0
1892	768	572	420	120	32	68	54	19	20	0
1551	504	416	126	105	32	153	54	0	20	0
979	564	208	112	15	0	0	0	0	0	0
429	372	156	56	15	0	0	0	0	0	0
2838	1704	1157	420	240	176	0	0	0	0	0
5379	3576	2054	1246	600	400	68	0	0	20	0
1221	816	507	224	105	32	17	0	0	0	0
2574	1224	819	406	165	64	51	18	0	20	0
77	12	0	0	0	16	0	0	0	0	0
99	36	0	56	0	16	0	0	0	0	0
1210	708	442	182	75	48	34	18	0	0	0
1166	684	351	154	120	96	102	54	0	0	0
946	588	247	154	60	16	34	0	0	20	0
1188	984	429	364	240	48	68	0	0	0	0
2904	1476	728	476	165	80	102	108	19	20	0
506	396	208	98	60	16	17	0	19	0	0
1254	792	585	196	75	80	34	18	0	0	0
704	612	234	196	105	16	0	18	0	0	0

(SUITE)

Tableau 4 Espace occupé par chaque catégorie de mots dans 45 traités d'Hippocrate

Numéro d'ordre du traité	Mots de "n" lettres									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
25	86	1374	2631	1388	2080	2556	1897	1920	1233	1190
26	33	468	1026	460	605	1074	777	792	657	490
27	83	966	1854	956	1655	1860	1631	1432	1485	910
28	46	470	756	400	905	1272	987	824	729	600
29	322	2874	5181	2496	3620	5232	4907	3592	2826	1980
31	290	3176	5181	3732	4095	5358	5026	3712	3654	2340
32	111	1634	3219	1608	2685	3090	2471	2128	2520	1480
33	90	1164	1773	1244	2295	2430	2058	1648	1395	1320
34	21	318	486	252	510	678	595	488	405	460
35	43	496	867	496	1000	1188	980	888	711	430
36	117	2286	4041	2208	3805	3708	3521	3976	3006	2200
37	112	2232	4341	1704	3680	4116	3549	3688	3276	1960
38	80	1690	2838	1516	2520	3150	2702	2776	2754	1720
39	69	792	1356	728	1110	1632	1477	1656	1260	820
40	317	4152	7797	4876	6860	10344	8666	6216	5157	3590
41	131	1738	3066	1736	2695	3840	3514	2632	2277	1420
42	480	5126	9345	5524	9325	14874	12278	7680	5499	4130
43	194	3448	6288	3844	7665	10992	8701	6640	5229	4010
44	38	628	1074	572	810	1086	1022	872	675	560
45	25	262	492	316	365	378	532	384	504	210
46	50	718	1281	796	1260	1350	1155	888	513	380
47	194	2726	5232	2756	3885	5232	4473	3128	2484	1400
<i>Pour l'ensemble</i>										
	7020	83898	142290	86804	136430	172938	156688	131152	110610	80660
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

(SUITE)

Tableau 4 Espace occupé par chaque catégorie de mots dans 45 traités d'Hippocrate

Mots de "n" lettres

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
792	528	208	84	45	32	0	0	0	0
528	312	169	98	45	48	0	0	0	0
539	348	195	70	15	16	0	18	0	0
341	156	91	98	75	0	0	0	0	0
1551	1116	793	504	90	160	17	0	0	0
2035	1320	702	280	285	64	17	18	0	40
1188	744	286	210	30	0	0	0	0	0
737	480	143	14	30	32	0	0	0	0
231	120	26	56	30	0	0	18	0	0
352	336	130	28	15	0	0	0	0	0
1870	1068	637	252	60	16	0	0	0	0
1529	1152	416	224	135	112	0	0	0	0
1507	972	429	210	135	32	34	0	0	20
583	408	65	84	15	0	0	0	0	0
2079	1212	663	490	345	32	17	72	19	0
880	516	390	182	105	16	0	18	0	20
2926	1452	858	322	105	64	0	0	19	0
3124	780	338	294	60	0	0	0	0	0
396	348	91	126	60	0	17	18	0	0
220	156	52	14	75	0	0	18	0	20
418	108	65	28	60	0	0	0	0	0
1265	588	377	112	30	16	0	0	0	0
60146	35112	19045	10080	4755	2240	986	684	152	360
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

Les résultats s'appliquant à l'ensemble des livres montrent que la courbe esquissée est elle aussi bimodale (avec des sommets à 3 puis à 6 lettres), qu'elle comprend aussi un creux à 4 lettres et qu'elle décroît de façon régulière. Il devient maintenant possible de calculer le facteur de chute entre certaines catégories de mots, en tenant compte, cette fois, de l'espace occupé dans les textes d'Hippocrate par les mots de ces catégories.

Table 5 Facteur de chute dans l'espace pris par certains mots longs

<u>Entre les mots de</u>	<u>Facteur</u>
6 et 7 lettres	0,103
7 et 8 lettres	0,194
8 et 9 lettres	0,185
9 et 10 lettres	0,371
10 et 11 lettres	0,341
11 et 12 lettres	0,711
12 et 13 lettres	0,844
13 et 14 lettres	0,889
14 et 15 lettres	1,116

On observe à nouveau une rupture dans le rythme entre les mots de 9 et ceux de 10 lettres. Même s'il se produit une seconde rupture, déjà observable dans la table 3, entre les mots de 11 et ceux de 12 lettres, compte tenu de la question posée nous choisissons de définir

comme "mot long" celui qui est fait de 10 lettres et plus. On ne peut s'empêcher de remarquer que C.B. Williams constatait un mauvais ajustement de la courbe à partir des mots de 8 lettres (voir plus haut). Demander ensuite où l'on doit fixer la limite exacte à partir de laquelle un mot n'est plus un mot court, reviendra pour certains, à poser une question à la Buridan. On jugera sans doute raisonnable de ne pas réserver ce domaine aux seuls mots d'une lettre. Et comme les mots de 3 lettres constituent une classe équivalente en quantité à celle des occurrences de 2 lettres, et qu'ils forment avec elle le premier sommet de la distribution, nous étendrons au moins jusqu'à 3 lettres la limite de définition d'un mot court. D'ailleurs une rapide enquête orale et non-scientifique qui consiste à demander à des gens quelle est, selon eux, la longueur d'un mot court, reçoit comme réponse la plus fréquente : "Je dirais : 2 ou 3 lettres".

Il reste à savoir s'il faut englober aussi les mots de quatre lettres. On sait que cette classe apparaît nettement comme un creux entre deux sommets dans la courbe de distribution, puisque les fréquences y font une chute impressionnante pour s'élever ensuite. Ce phénomène est susceptible de deux interprétations : 1) à compter de 4 lettres les mots deviennent de longueur moyenne; 2) les mots de 4 lettres ferment la série de mots courts, et à 5 lettres la série des mots moyens commence.

Cette ambiguïté se retrouve dans le contenu même de la classe : près de la moitié des mots de 4 lettres, c'est à dire environ 3,75% est constituée par des prépositions, des conjonctions et par des formes de l'article, en tout une vingtaine de mots-formes différents. On réussirait sans doute à atteindre la moitié en ajoutant d'autres mots-outils, tels que des pronoms et des adjectifs indéfinis.

Pour notre part nous songeons que la limite de 4 lettres contient toutes les formes de l'article (si on oublie le *nu* euphonique), presque toutes les prépositions, la plupart des conjonctions de subordination, et de coordination et la grande majorité des formes du verbe *εἶμι*. Elle nous semblerait tirer de là son homogénéité, et nous fixerons à 4 lettres la limite supérieure des mots courts, pour les fins de cette étude. Par élimination, les mots moyens seront ceux de 5 à 9 lettres inclusivement. Nous admettons bien volontiers que chacun serait susceptible de fixer cette limite autrement selon son goût, pour ainsi dire, ou selon de meilleurs critères quantitatifs ou philologiques.

2.5 *Fréquence et espace*

En tout cas, en respectant les limites des trois classes que nous venons de proposer, nous serons en mesure de comparer commodément deux groupes de faits : le nombre de mots et l'espace qu'ils occupent. A la suite des données nécessaires contenues dans le tableau 6, l'histogramme 6 A représente les valeurs de la dernière colonne de ce tableau. On trouvera dans l'Appendice II le détail de la répartition de ces espaces dans chacun des 45 traités hippocratiques.

Tableau 6 Nombre de mots et espace occupé

Mots de "n" lettres	Nombre de mots	Equivalent en %	Nombre de lettres	Equivalent en %
1	7.020	2,87	7.020	0,57
2	41.949	17,16	83.898	6,75
3	47.430	19,40	142.290	11,46
4	21.701	8,87	86.804	6,99
5	27.286	11,16	136.430	10,98
6	28.823	11,79	172.938	13,92
7	22.384	9,16	156.688	12,61
8	16.394	6,71	131.152	10,56
9	12.290	5,03	110.610	8,91
10	8.066	3,30	80.660	6,49
11	5.466	2,24	60.146	4,84
12	2.926	1,20	35.112	2,83
13	1.465	0,60	19.045	1,53
14	720	0,29	10.080	0,81
15	317	0,13	4.755	0,38
16	140	0,06	2.240	0,18
17	58	0,02	986	0,08
18	38	0,02	684	0,06
19	8	0,003	152	0,01
20+	21	0,011	429	0,03

Résumé

Mots de "n" lettres	Nombre de mots	Equivalent en %	Nombre de lettres	Equivalent en %
1	7.020	2,87	7.020	0,57
2-3-4	111.080	45,31	312.992	25,19
5...9	107.177	43,83	707.818	56,99
10...20+	19.225	7,86	214.200	17,25

ESPACE RELATIF POUR CHAQUE LONGUEUR DE MOTS

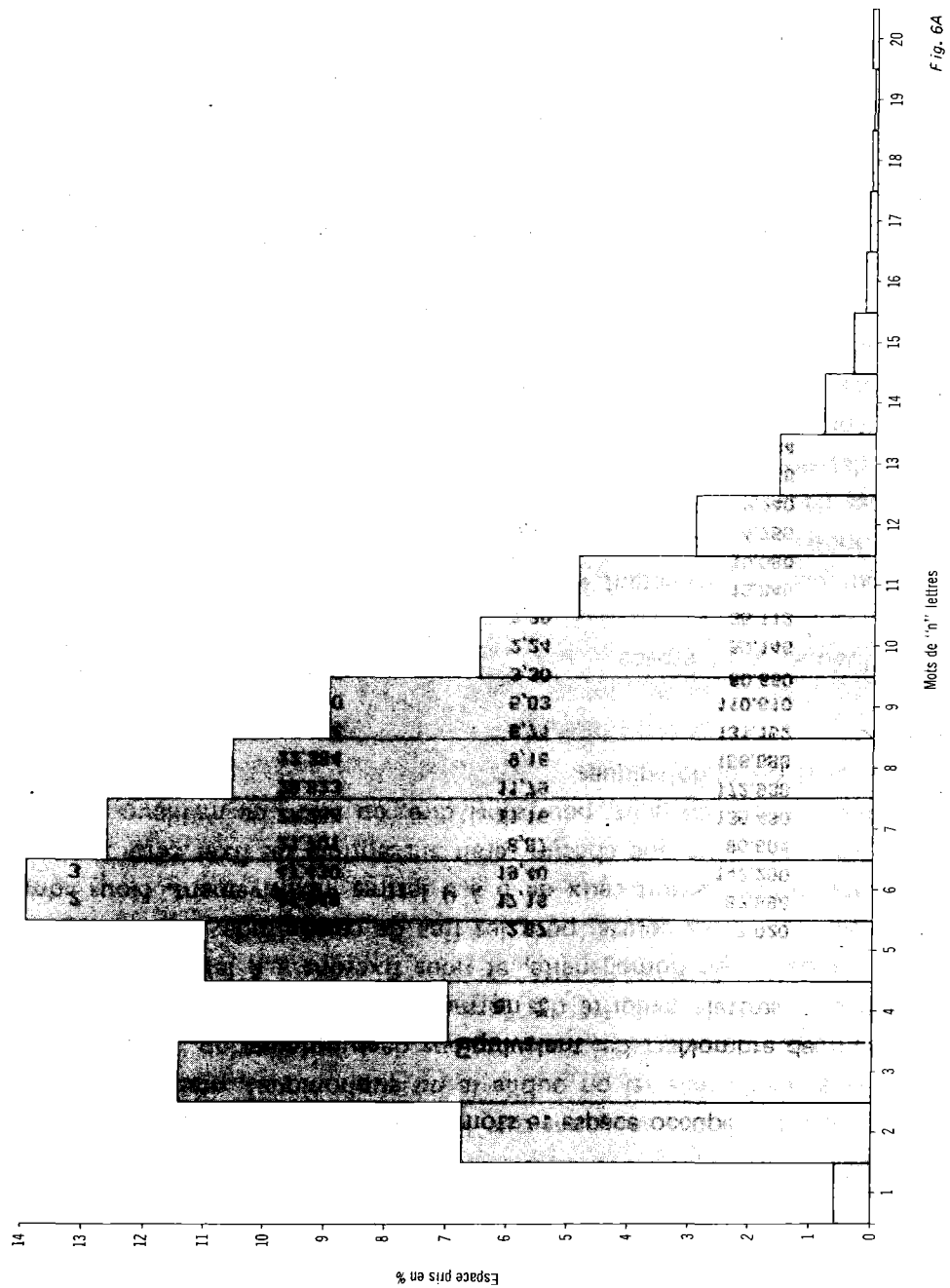


Fig. 6A

L'histogramme laisse entendre que les mots d'une lettre occupent, tous ensemble, une demie de 1 % de tout l'espace nécessaire pour contenir les 45 traités hippocratiques; que les mots de 6 lettres employés par Hippocrate monopolisent, par toutes leurs occurrences, environ 14 % de l'espace pris par ces 45 textes, et le reste.

En arrondissant les chiffres on retiendrait que, dans un texte donné, et aussi dans une phrase suffisamment ample de ce texte, *grosso modo* la moitié des occurrences sont des mots courts, les quatre dixièmes des mots moyens et un dixième des mots longs. D'autre part les mots courts occupent le quart de l'espace de ce texte, les moyens plus de la moitié, les longs environ deux dixièmes.

Un certain équilibre des masses semble exister : dans une phrase ou dans un texte les mots courts occupent un espace supérieur à celui des mots longs, tandis que les mots de longueur moyenne prennent un peu plus de place que ceux des deux autres types. Quant à la fréquence à laquelle Hippocrate jette dans sa phrase des unités de telle ou telle longueur, il apparaît qu'une fois sur deux il choisira d'employer un mot court, une fois sur 10 un mot long et 4 fois sur 10 un mot de longueur moyenne.

Nous ne pouvons nous empêcher de remarquer que le phénomène du discours écrit au moins semble soumis à des contraintes qu'on rencontre en informatique dans la gestion des mémoires d'un ordinateur. D'un côté il s'agit de bâtir un ensemble logique cohérent dans un registre temporaire à partir de données rangées dans une mémoire interne et/ou virtuelle en se servant d'une programmation; de l'autre il faut réussir une phrase correspondant à une idée, qui ait une ampleur contrôlable, qui

puise dans des données rangées elles aussi en mémoire et dont l'ordonnance répond à certaines préférences.

Conclusion

A partir des données fournies par des textes de la collection hippocratique à la suite d'un recensement exhaustif nous avancerons quelques conclusions qui nous paraissent s'imposer d'elles-mêmes :

- a) la longueur des mots grecs suit une répartition inégale si on crée une vingtaine de classes en série discontinue;
- b) à compter des mots de 7 lettres la fréquence des occurrences totales d'une dimension donnée diminue de façon continue d'une classe à l'autre;
- c) la proportion des mots très longs (15 lettres et plus) est inférieure à 1 %;
- d) il est possible de répartir les mots en trois types : les mots courts (composés de 1 à 4 lettres), les mots longs (faits de 10 lettres ou plus) et les mots de longueur moyenne (mesurant de 5 à 9 lettres);
- e) il existe un rapport identifiable par des fractions simples entre la fréquence des mots courts, moyens ou longs et aussi entre l'espace qu'ils occupent dans un texte, de même qu'entre la fréquence et l'espace de chacun des trois types de mots.

Nous admettrons volontiers que ce terrain des mots courts, moyens ou longs n'est pas des plus solide, que d'autres en fixeraient autrement les limites, que les conclusions que nous en tirons ne sont peut-être pas les plus pertinentes, et que surtout ce terrain aurait besoin d'être exploré avec les instruments de la théorie de l'information. Nous espérons au moins n'avoir pas soulevé un faux problème.

Université Laval (Québec)

Gilles MALONEY
Winnie F. VILLENEUVE
Graphique: Isabelle DIAZ

NOTES

Cet article n'aurait pu être réalisé sans l'appui généreux du Conseil des Arts du Canada et l'aide du Ministère de l'éducation du Québec au Projet Hippo.

- (1) W. FUCKS "Unterschied des Prosastils von Dichtern und Anderen Schriftstellern," *Sprachforum* 1 (1955) 234-244 surtout p. 242.
- (2) P. GUIRAUD, "Langage et communication. Le substrat informationnel de la sémantisation," *Société de linguistique de Paris, Bulletin* 50 (1954), 132-133.
- (3) C.B. WILLIAMS, "A note on an early statistical study of literary style," *Biometrika* 43 (1956) 253.
- (4) G. HERDAN, *The Advanced Theory of Language as choice and chance*, New York, 1966, p. 203.
- (5) *Cahiers des études anciennes* (Presses de l'université du Québec, Montréal), vol. V.
- (6) Formes trouvées dans l'*Ancienne médecine* : 5 ἀτά, 5 ἀτή, 8 ἀτό; 5 ἀτέη, 3 ἀτέης, 4 ἀτέου, 7 ἀτέω, 2 ἀτούς, 7 ἀτέω; 3 ἀτέοι; 6 ἀτέοισ.

Appendice I : Liste des livres étudiés

<i>LITTRE</i>	<i>Numéro d'ordre</i>	<i>TRAITE DU CORPUS</i>	<i>Appartenance selon</i>		
			<i>Bourgey</i>	<i>Joly</i>	<i>Littre</i>
Tome I	1	De l'Antienne Médecine	H	H	H
Tome II	2	Des Airs, des eaux et des lieux	H	H	H
	3	Pronostic	H	H	H
	4	Régime dans les maladies aigües	H	H	H
	5	Appendice aux maladies aigües	H	H	H
	6	Epidémies I	H	H	H
	7	Epidémies III	H	H	H
Tome III	8	Des plaies de tête	H	H	H
	9	De l'officine du médecin	H	H ?	H ?
	10	Des fractures	H	H	H
Tome IV	11	Des articulations	H	H	H
	12	Du Mochlique	H	H	H
	13	Aphorismes	H	H	H
	14	Serment	H	H	H
	15	La loi	H	H	H
Tome V	16	Epidémies II	H ?	H ?	H ?
	17	Epidémies IV	H ?	H ?	H ?
	18	Epidémies V	H ?	H ?	H ?
	19	Epidémies VI	H ?	H ?	H ?
	20	Epidémies VII	H ?	H ?	H ?
	21	Des humeurs	H	H ?	H ?
	22	Prorrhétiques I	H	H ?	Avant H
Tome VI	24	De l'art	H ?	PH	H ?
	25	De la nature de l'homme	H	H	H

			<i>Bourgey</i>	<i>Joly</i>	<i>Littre</i>
Tome VI	26	Du régime salulaire	H ?	H ?	H
	27	Des vents	PH	PH	
	28	De l'usage des liquides	H	H ?	H ?
	29	Des Maladies I	H ?	H ?	H ?
	31	Des lieux dans l'homme	CN	CN	H ?
	32	De la maladie sacrée	H ?		H ?
	33	Des plaies	CN ?	H ?	H ?
	34	Des hémorroïdes	CN ?	H ?	H ?
	35	Des fistules	CN ?	H ?	H ?
	36	Du régime I	PH	PH	H ?
	37	Du régime II	PH ?	PH	
	38	Du régime III	PH ?	H	
	39	Du régime IV ou des songes	PH ?		H ?
Tome VII	40	Des maladies II	CN	CN	H ?
	41	Des maladies III	CN ?	CN ?	H ?
	42	Des affections internes	CN	CN ?	H ?
	43	De la nature de la femme	CN	CN ?	
	44	Du foetus de sept mois	PH	PH	H ?
	45	Du foetus de huit mois	PH	PH	H ?
	46	De la génération	CN	CN	?
	47	De la nature de l'enfant	CN	CN	?

H - Hippocrate ou son école

CN - Ecole de Chide

PH - Médecins philosophes en théorie

Appendice II Fréquences relatives du nombre de
lettres pour chaque longueur de mots

Numéro d'ordre du traité	Mots de "n" lettres									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	0.65	7.09	12.51	7.31	11.90	12.23	12.02	11.93	6.83	5.94
2	0.37	6.54	13.95	6.81	11.72	12.63	11.11	10.84	9.43	5.72
3	0.68	8.00	11.49	5.11	9.53	10.16	12.59	10.99	7.64	8.30
4	0.64	7.07	11.54	7.54	10.07	12.89	11.24	9.82	8.69	7.02
5	0.64	6.44	10.12	6.36	9.32	13.52	13.59	10.95	9.45	7.52
6	0.21	4.45	7.48	7.03	11.22	12.85	12.37	12.24	10.55	9.26
7	0.24	4.06	7.14	6.62	12.61	15.74	14.06	11.99	11.40	6.18
8	0.67	8.29	14.41	6.65	11.98	15.93	11.97	8.46	8.13	5.50
9	1.04	8.46	9.87	8.89	10.63	13.04	10.64	11.62	9.78	6.16
10	0.61	8.04	12.19	6.84	11.57	12.20	10.98	9.07	9.85	6.89
11	0.62	7.78	12.37	7.54	10.48	12.22	11.08	10.32	8.35	6.60
12	0.91	8.49	9.50	6.74	10.63	12.24	12.57	11.07	8.83	7.12
13	0.73	6.22	8.48	5.24	9.17	12.94	13.31	11.34	10.38	8.28
14	0.37	4.80	12.37	7.80	7.50	13.94	9.97	10.19	16.19	9.00
15	0.88	6.11	9.34	7.28	8.51	14.45	12.74	11.27	8.46	8.81
16	0.63	6.95	9.93	7.41	10.10	13.09	14.64	11.24	8.84	7.02
17	0.63	5.28	8.94	7.44	10.19	14.01	12.93	11.82	10.00	7.02
18	0.49	5.64	10.48	8.05	12.58	15.43	14.90	11.19	8.69	5.28
19	0.80	6.20	9.56	7.57	10.88	11.13	13.09	12.08	9.80	6.83
20	0.51	5.11	9.30	7.09	10.79	15.44	13.79	11.40	8.83	6.88
21	0.83	6.15	9.81	8.03	13.20	10.28	13.69	11.08	9.27	6.23
22	0.65	4.89	6.33	5.30	7.82	8.71	11.79	11.51	11.87	10.92
24	0.98	8.23	12.25	7.29	11.09	11.37	10.08	8.12	10.24	6.77
25	0.48	7.61	14.58	7.69	11.53	14.17	10.51	10.64	6.83	6.59
26	0.44	6.17	13.53	6.07	7.98	14.17	10.25	10.45	8.67	6.46
27	0.59	6.88	13.21	6.81	11.79	13.25	11.62	10.20	10.58	6.48
28	0.59	6.06	9.75	5.16	11.68	16.41	12.74	10.63	9.41	7.74
29	0.86	7.71	13.90	6.70	9.72	14.04	13.17	9.64	7.58	5.31

Mots de "n" lettres

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
5.63	2.70	1.61	0.92	0.22	0.47	0.00	0.00	0.00	0.00
5.11	3.17	1.29	0.86	0.32	0.09	0.05	0.00	0.00	0.00
5.16	4.33	3.39	0.78	0.67	0.12	0.19	0.34	0.00	0.52
5.33	3.50	1.79	1.26	0.58	0.56	0.22	0.12	0.12	0.00
5.75	3.18	1.49	0.85	0.38	0.23	0.00	0.13	0.07	0.00
5.90	2.39	1.78	1.31	0.37	0.10	0.21	0.17	0.06	0.06
5.21	1.69	1.40	0.42	9.35	0.11	0.51	0.18	0.00	0.07
4.17	2.40	0.89	0.48	0.06	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
4.13	3.58	1.50	0.54	0.14	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
5.11	3.07	2.08	0.76	0.43	0.32	0.00	0.00	0.00	0.00
5.10	3.39	1.95	1.18	0.57	0.38	0.06	0.00	0.00	0.02
4.97	3.32	2.06	0.91	0.43	0.13	0.07	0.00	0.00	0.00
6.70	3.19	2.13	1.06	0.43	0.17	0.13	0.05	0.00	0.05
5.77	0.90	0.00	0.00	0.00	1.20	0.00	0.00	0.00	0.00
5.81	2.11	0.00	3.29	0.00	0.94	0.00	0.00	0.00	0.00
4.52	2.64	1.65	0.68	0.28	0.18	0.13	0.07	0.00	0.00
5.02	2.95	1.51	0.66	0.52	0.41	0.44	0.23	0.00	0.00
3.33	2.07	0.87	0.54	0.21	0.06	0.12	0.00	0.00	0.07
4.31	3.57	1.56	1.32	0.87	0.17	0.25	0.00	0.00	0.00
5.19	2.64	1.30	0.85	0.29	0.14	0.18	0.19	0.03	0.04
4.38	3.43	1.80	0.85	0.52	0.14	0.15	0.00	0.16	0.00
8.35	5.27	3.90	1.31	0.50	0.53	0.23	0.12	0.00	0.00
5.07	4.41	1.69	1.41	0.76	0.12	0.00	0.13	0.00	0.00
4.39	2.93	1.15	0.47	0.25	0.18	0.00	0.00	0.00	0.00
6.96	4.12	2.23	1.29	0.59	0.63	0.00	0.00	0.00	0.00
3.84	2.48	1.39	0.50	0.11	0.11	0.00	0.13	0.00	0.00
4.40	2.01	1.17	1.26	0.97	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
4.16	3.00	2.13	1.35	0.24	0.43	0.05	0.00	0.00	0.00

Appendice II Fréquences relatives du nombre de
lettres pour chaque longueur de mots

Numéro d'ordre du traité	Mots de "n" lettres									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
31	0.70	7.69	12.54	9.03	9.91	12.97	12.16	8.98	8.84	5.66
32	0.47	6.98	13.75	6.87	11.47	13.20	10.56	9.09	10.77	6.32
33	0.53	6.91	10.52	7.38	13.62	14.42	12.21	9.78	8.28	7.83
34	0.45	6.77	10.35	5.37	10.86	14.44	12.68	10.40	8.63	9.80
35	0.54	6.23	10.89	6.23	12.56	14.92	12.31	11.16	8.93	5.40
36	0.36	6.98	12.33	6.74	11.61	11.31	10.74	12.13	9.17	6.71
37	0.35	6.93	13.47	5.29	11.42	12.77	11.01	11.44	10.17	6.08
38	0.32	6.74	11.31	6.04	10.05	12.56	10.77	11.07	10.98	6.86
39	0.57	6.57	11.25	6.04	9.21	13.54	12.25	13.74	10.45	6.80
40	0.50	6.60	12.40	7.75	10.91	16.44	13.78	9.88	8.20	5.71
41	0.52	6.90	12.18	6.90	10.70	15.25	13.96	10.45	9.04	5.64
42	0.60	6.41	11.68	6.90	11.66	18.59	15.35	9.60	6.87	5.16
43	0.31	5.60	10.21	6.24	12.44	17.84	14.12	10.78	8.49	6.51
44	0.45	7.48	12.80	6.82	9.65	12.94	12.18	10.39	8.04	6.67
45	0.62	6.51	12.23	7.85	9.07	9.40	13.22	9.55	12.53	5.22
46	0.55	7.92	14.12	8.78	13.89	14.88	12.73	9.79	5.66	4.19
47	0.57	8.04	15.43	8.13	11.46	15.43	13.20	9.23	7.33	4.13

Pour l'ensemble

0.57	6.75	11.46	6.99	10.98	13.92	12.61	10.56	8.91	6.49
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Mots de "n" lettres

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
4.92	3.19	1.70	0.68	0.69	0.15	0.04	0.04	0.00	0.10
5.08	3.18	1.22	0.90	0.13	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
4.37	2.85	0.85	0.08	0.18	0.19	0.00	0.00	0.00	0.00
4.92	2.56	0.55	1.19	0.64	0.00	0.00	0.38	0.00	0.00
4.42	4.22	1.63	0.35	0.19	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
5.71	3.26	1.94	0.77	0.18	0.05	0.00	0.00	0.00	0.00
4.74	3.57	1.29	0.70	0.42	0.35	0.00	0.00	0.00	0.00
6.01	3.87	1.71	0.84	0.54	0.13	0.14	0.00	0.00	0.08
4.84	3.38	0.54	0.70	0.12	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
3.31	1.93	1.05	0.78	0.55	0.05	0.03	0.11	0.03	0.00
3.50	2.05	1.55	0.72	0.42	0.06	0.00	0.07	0.00	0.08
3.66	1.81	1.07	0.40	0.13	0.08	0.00	0.00	0.02	0.00
5.07	1.27	0.55	0.48	0.10	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
4.72	4.15	1.08	1.50	0.71	0.00	0.20	0.21	0.00	0.00
5.47	3.88	1.29	0.35	1.86	0.00	0.00	0.45	0.00	0.50
4.61	1.19	0.72	0.31	0.66	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
3.73	1.73	1.11	0.33	0.09	0.05	0.00	0.00	0.00	0.00

4.84	2.83	1.53	0.81	0.38	0.18	0.08	0.06	0.01	0.03
------	------	------	------	------	------	------	------	------	------

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----